

PREDA ANGELICA

Colecția STUDIA DOCTORALIA

Directorul colecției

IPS Prof.univ.dr. Irineu Ion POPA

Director al CSUD - IOSUD

Universitatea din Craiova

COMITETUL ȘTIINȚIFIC

Prof.univ.dr. Bădică Costin, Școala doctorală „Constantin Belea” a Facultății de Automatică Calculatoare și Electronică

Prof.univ.dr. Burlea Șchipoiu Adriana, Școala doctorală de Științe Economice

Prof.univ.dr. Cosmulescu Sina Niculina, Școala doctorală de Ingineria resurselor animale și vegetale

Prof.univ.dr. Damean Sorin Liviu, Școala doctorală de Științe sociale și umaniste

Prof.univ.dr. Dumitru Nicolae, Școala doctorală ”Academician Radu Voinea” a Facultății de Mecanică

Prof.univ.dr. Enache Sorin, Școala doctorală de Inginerie electrică și energetică

Prof.univ.dr. Gautier Laurent, Université de Bourgogne, Dijon, Franța

Lector univ.dr. Matei Andaluza Cristina, Școala doctorală de Științe

Prof.univ.dr. Matei Gheorghe, Școala doctorală de Științe Economice

Prof.univ.dr. Mazilu Mirela Elena, Școala doctorală de Științe

Prof.univ.dr. Micu Sorin, Școala doctorală de Științe

Prof.univ.dr. Mitrea Ion, Școala doctorală de Ingineria resurselor animale și vegetale

Prof.univ.dr. Ocoleanu Ticu Nelu, Școala doctorală de teologie ortodoxă

„Sfântul Nicodin”

Prof.univ.dr. Otovescu Dumitru, Școala doctorală de Științe sociale și umaniste

Prof.univ.dr. Olteanu Gabriel, Școala doctorală a Facultății de Drept

Prof.univ.dr. Panea Nicu, Școala doctorală „Alexandru Piru” a Facultății de Litere

Prof.univ.dr. Petre Nicolae, Școala doctorală de Inginerie electrică și energetică

Prof.univ.dr. Răducanu Ruxandra, Școala doctorală a Facultății de Drept

Prof.univ.dr. Selișteanu Dan, Școala doctorală „Constantin Belea” a Facultății de Automatică Calculatoare și Electronică

Prof.univ.dr. Spulbăr Cristi Marcel, Școala doctorală de Științe Economice

Conf.univ.dr. Stan Răzvan, Școala doctorală de Teologie ortodoxă „Sfântul Nicodin”

Prof.univ.dr. Tarniță Daniela, Școala doctorală ”Academician Radu Voinea”

a Facultății de Mecanică

Prof.univ.dr. Teodorescu Cristiana-Nicola, Școala doctorală „Alexandru Piru”

a Facultății de Litere

PREDA ANGELICA

TERMINOLOGIA TEXTILĂ



EDITURA UNIVERSITARIA
Craiova, 2022

Referenți științifici:

Prof.univ.dr. Emilia-Domnița TOMESCU

Prof.univ.dr. Silvia PITIRICIU

Conf.univ.dr. habil. Dragoș Vlad TOPALĂ

Copyright © 2022 Editura Universitaria

Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

PREDA, ANGELICA

Terminologia textilă / Angelica Preda. - Craiova : Universitaria, 2022

Conține bibliografie

ISBN 978-606-14-1851-0

811.135.1

© 2022 by Editura Universitaria

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețelele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

INTRODUCERE

1. Motivarea generală a temei

Cercetarea terminologiilor constituie o preocupare atât a specialiștilor, cât și a lingviștilor. Studiile teoretice și practice înregistrate din secolul al XX-lea până în prezent arată că există preocupări în plan internațional și național pentru constituirea unui sistem terminologic, care să reflecte mecanismele dezvoltării științei și a tehnicii, progresele în multe domenii de activitate.

Rolul jucat de industria textilă în evoluția culturală a lumii, precum și atenția acordată în prezent acestui domeniu susțin pertinenta abordării acestei teme. În perspectiva schimbului economic continuu și a mondializării domeniilor tehnice, problema terminologiei textile considerăm că este de actualitate.

Înțelegerea domeniului textil presupune cunoașterea și a altor ramuri științifice, fiind necesare informații din discipline diverse (istorie, geografie, economie, mitologie). De asemenea, operațiile tehnice specifice se realizează prin interacțiunea cu alte domenii (biologie, botanică, chimie, fizică etc.). Nu în ultimul rând, trebuie amintite implicațiile politice pe care le-au avut de-a lungul vremii schimburile comerciale cu materiale textile sau, în prezent, activitatea de standardizare. Toate aceste elemente susțin caracterul interdisciplinar al domeniului textil, care utilizează cunoștințe din multe sfere culturale. Suportul teoretic al temei se bazează pe literatura domeniului (lucrări ale unor specialiști și ale unor lingviști străini și români, care s-au aplecat asupra terminologiei: Eugen Wüster, Maria Teresa Cabré, Alain Rey, François Gaudin, Rita Temmerman; Angela Bidu-Vrănceanu, Florica Dimitrescu, Eugeniu Pavel, Constantin Rucăreanu etc.).

Orice fapt material presupune un fapt lingvistic. Interesul acordat în această lucrare terminologiei textile pornește din nevoia cunoașterii și a înțelegerii acestei teme de cercetare, care presupune investigație, analiză, sistematizare pe diferite planuri: etimologic, lexical, morfologic, sintactic și stilistic. Tema este actuală, date fiind gradul insuficient de cunoaștere a terminologiei textile, a inventarului de unități specifice domeniului, lipsa unui studiu complex asupra sistemului terminologic, a modului de formare și de pătrundere a termenilor, evoluția semantică a acestora.

2. Obiectivele cercetării

Scopul investigației noastre constă în abordarea analitică și în sincronie a terminologiei textile din perspectivă externă. Nu am neglijat descrierea grosso modo a terminologiei din perspectivă internă, având convingerea că pentru înțelegerea terminologiei externe nu putem face abstracție de terminologia internă. Demersul științific s-a întemeiat pe câteva obiective:

1. Principalul obiectiv îl constituie *identificarea trăsăturilor specifice terminologiei textile, a elementelor care individualizează acest domeniu lexical, cercetarea in extenso a particularităților lexicale și funcționale ale terminologiei textile*. Pe de altă parte, analizăm raportul dintre acest lexic specializat și lexicul comun, ilustrând notele definitorii ale terminologiei textile. De asemenea, demonstrăm cum în această sferă lingvistică se integrează ușor elemente lexicale noi și cum sunt ele popularizate.

2. Din perspectiva terminologiei externe, *analizăm și exemplificăm fenomenele terminologizării, al determinologizării și al migrării termenilor*, ca modalități de constituire a terminologiei textile, dar și ca procedeu de îmbogățire a vocabularului limbii române.

3. Un alt obiectiv îl reprezintă *integrarea terminologiei textile în sfera terminologiilor*. Prezența termenilor de circulație universală și a simbolurilor normate de instituțiile specializate internaționale și naționale conferă un statut deosebit acestei terminologii. Unitățile lingvistice textile s-au format conform principiilor terminologice, răspunzând unor prescripții de constituire a termenilor.

4. Fiecare termen, pe lângă desemnarea unui concept, este purtătorul unor informații sociale. În consecință, demonstrăm *polivalența culturală* a unor unități terminologice.

5. Foarte importantă este capacitatea unui cuvânt de a crea emoție și, în acest sens, arătăm că, în anumite contexte, termenii textili pot obține *valori stilistice*. Avem în vedere utilizarea conotativă a unităților lexicale.

6. Prin tratarea temei, intenționăm să realizăm *un studiu complex, cu deschidere spre cercetare din mai multe puncte de vedere (etimologic, semantic, sociolingvistic)*.

3. Corpusul de unități terminologice

Limbajul tehnic textil este vast. În prezenta lucrare au fost analizate 1100 unități terminologice, pe care le-am organizat în funcție de criteriul structural: 900 de unități simple și 200 de sintagme. Termenii au fost selectați din mai multe surse: standarde, manuale tehnice, caiete de laborator, reviste, lexicoane și dicționare.

Standardele ASRO, care descriu activitățile domeniului tehnic, prezintă normele de calitate ale produselor obținute și parametrii ecologici de lucru. Ele definesc noțiunile utilizate, explică termenii, impunând anumite unități lexicale.

Pentru înțelegerea întregului proces de fabricare a unui produs textil, de obținere a fibrelor, transformarea acestora în fire, țeserea pânzeturilor și finisarea lor, a fost necesară și consultarea manualelor domeniului textil. Societatea Inginerilor Textiliști din România a realizat *Manualul inginerului textilist*¹, o amplă lucrare în trei volume, în care sunt prezentate, în amănunt, toate activitățile și elementele din sfera tehnică menționată. În afară de această sursă, am mai consultat câteva cărți și lucrări de laborator ale specialiștilor de la Facultatea de Textile și Pielărie din Iași: Demetra Lăcrămioara Bordeianu, *Fizico-chimia și proprietățile fibrelor*², *Tehnologii și utilaje în filaturi*³; Mihai Ciocoiu, *Mașini de țesut*⁴; Ion Cioară, *Tehnologii de țesere*⁵; Onofrei Elena, *Inginerie generală în textile pielărie*⁶; Rodica Harpa, *Tehnologia filării și țeserii. Tehnologia tricotării și confecționării*⁷, Ioan Iacob, *Inginerie generală în textile-pielărie*⁸, *Procese și mașini de preparare a firelor*⁹, *Procese și mașini*

¹ Asociația Generală a Inginerilor din România, Societatea Inginerilor Textiliști din România, *Manualul inginerului textilist*, vol. I-II-III (2002-2004), București, Editura Agir.

² Demetra Lăcrămioara Bordeianu (2012), *Fizico-chimia și proprietățile fibrelor*, Iași, Editura Performantica.

³ Demetra Lăcrămioara Bordeianu (2006-2009), *Tehnologii și utilaje în filaturi*, vol. I-II, Iași, Editura Performantica.

⁴ Mihai Ciocoiu (1998), *Mașini de țesut*, Iași, Editura Team.

⁵ Ioan Cioară (2008-2011), *Tehnologii de țesere*, vol. I-II, Iași, Editura Performantica.

⁶ Ioan Cioară, Elena Onofrei (2007), *Inginerie generală în textile-pielărie*, Iași, Editura Performantica.

⁷ Rodica Harpa (2006), *Tehnologia filării și țeserii. Tehnologia tricotării și confecționării*, Iași, Editura Performantica.

⁸ Ioan Iacob (2005), *Inginerie generală în textile-pielărie*, Iași, Editura Performantica.

⁹ Ioan Iacob (2009 a), *Procese și mașini de preparare a firelor*, vol. I, Iași, Editura Performantica.

de preparare a firelor – Teste, aplicații și îndrumător de laborator¹⁰; Carmen Loghin, *Tehnologii și utilaje în confecții textile*¹¹. Urmărind evoluția limbajului textil, am completat inventarul terminologic prin parcurgerea unor lucrări referitoare la activitățile meșteșugărești¹² autohtone: Gheorghe Iordache, *Ocupații tradiționale pe teritoriul României*.¹³

De interes pentru studiul nostru am considerat și revista Institutului Național de Cercetare-Dezvoltare pentru Textile și Pielărie (INCDTP) „Industria textilă”, în paginile publicației apărând articole ce prezintă descoperirile domeniului tehnic; la fel, „Buletinul Agir”, elaborat de Asociația Generală a Inginerilor din România (AGIR). Am selectat termeni și din presa de largă circulație, fiind vorba de reviste cu profil de modă (*Styler*) sau articole în publicații de interes general¹⁴.

Din categoria lucrărilor lingvistice, ne-am oprit la *Lexiconul de fibre și finisare chimică*, autori Aurelia Grigoriu și Vasile Blașcu, și la două dicționare: *Dicționar explicativ pentru știință și tehnologie. Textile*¹⁵ (DST-TEX), *Dicționar poliglot pentru știință și tehnologie. Textile*¹⁶ (DPST). Elaborate de Comisia de Terminologie pentru Științele Exacte din cadrul Academiei Române în colaborare cu Editura AGIR, ambele dicționare includ termeni românești și corespondentele acestora în principalele limbi culturale: engleză, germană, franceză, italiană, rusă.

Corpusul de termeni supus studiului a fost selectat în funcție de mai multe criterii.

În primul rând menționăm *criteriul lingvistic*. Am analizat unități lexicale mai vechi, ce aparțin vocabularului fundamental, acestea ilustrând o anumită

¹⁰ Ioan Iacob (2009 b), *Procese și mașini de preparare a firelor – Teste, aplicații și îndrumător de laborator*, Iași, Editura Performantica.

¹¹ Carmen Loghin (2003), *Tehnologii și utilaje în confecții textile*, Iași, Editura Performantica.

¹² Pentru tezaurizarea termenilor ce aparțin vechii industriei au fost purtate discuții cu practicanți și cunoscători ai ocupației tradiționale din zona județului Mehedinți.

¹³ Gheorghe Iordache (1985), *Ocupații tradiționale pe teritoriul României*, Craiova, Editura Scrisul Românesc.

¹⁴ Publicațiile cercetate sunt „Adevărul”, „Republica”, „Cotidianul”, „Libertatea”, „Evenimentul zilei”, „Cuvântul”, „Ziarul Metropolis”.

¹⁵ Academia Română, Comisia de Terminologie pentru Științele Exacte (2006), *Dicționar explicativ pentru știință și tehnologie. Textile*, București, Editura Academiei Române, Editura Agir.

¹⁶ Academia Română, Comisia de Terminologie pentru Științele Exacte (2007), *Dicționar poliglot pentru știință și tehnologie. Textile*, București, Editura Academiei Române, Editura Agir.

evoluție a limbii române, transformări semantice, fonetice și morfosintactice ce au avut loc în idiomul romanic nord-dunărean. Toate aspectele semnalate susțin latinitatea limbii române, dar și capacitatea limbii de a se adapta noilor condiții istorice, de a integra elementele ce exprimă noul.

Din punct de vedere *onomasiologic*, al relevanței pentru industria textilă actuală, al fiabilității, unitățile lingvistice alese denumesc principalele utilaje, materii prime, operații și produse. Acestea sunt impuse prin sistemul internațional de normare realizat de Organizația Internațională de Standardizare (ISO). Cunoașterea acestor lexeme este strict necesară înțelegerii activității vastului domeniu industrial.

Mulți termeni cunosc *fenomenul determinologizării*. Au ieșit din sfera limbajului tehnic, fiind utilizați în vorbirea curentă. În consecință, s-a impus prezentarea unor aspecte de folosire corectă morfosemantică a cuvintelor.

Cuvintele sunt legate de o realitate, includ o istorie, un aspect esențial pentru o anumită epocă. În acest sens, am ales termeni care reprezintă o importanță pentru istoria textilismului și, implicit, pentru evoluția culturală a umanității.

4. Metode de lucru

Materialului lingvistic selectat a fost analizat prin mai multe metode: tradiționale, dar și moderne.

1. În primul rând, prin *abordarea descriptivă* am prezentat domeniul textilelor cu toate operațiile, instrumentele și materiile prime necesare obținerii țesăturilor, explicând relațiile de cauzalitate dintre conceptele acestei ramuri științifice și apartenența ei la sistem.

2. O altă modalitate de lucru a constituit-o *analiza semantică a termenilor textili*. Am evidențiat accepția noțiunilor, monosemantismul sau polisemantismul unor cuvinte, integrarea unor unități terminologice într-un câmp lexico-semantic. Am comparat termenii textili cu unități lexicale din alte domenii tehnice sau care aparțin limbii comune, reliefând relațiile semantice care se pot crea între anumite elemente lingvistice.

3. *Sinteza informațiilor* din lucrările consultate și interpretarea critică a lor.

4. Aplicând *metoda comparativ-istorică*, am demonstrat latinitatea limbii române, observând existența și evoluția unor termeni textili în limbile romanice. Metoda este importantă pentru a putea explica forma unui lexem,

în relație cu momentul din evoluția limbii române, în care termenul a fost preluat din diverse limbi.

5. Demersul comparativ-istoric a fost coroborat cu *metoda reconstrucției interne*, prin care am stabilit unele forme ale unităților lingvistice din anumite perioade.

6. *Analiza formală* este utilizată în precizarea etimologiei termenilor, în stabilirea evoluției unui lexem la nivel semantic, al formei și al comportamentului morfosintactic.

7. Termenii sunt unitățile lingvistice simple ori complexe, cele din urmă fiind sintagme sau lexeme compuse. Prin metoda *analizei structurale* am reliefat elementele structurilor complexe, tipul de relații dintre termeni, gradul de sudură și raportul acestora cu îmbinările libere de cuvinte. Aceeași modalitate de cercetare am utilizat-o în explicarea modului de formare a cuvintelor, cu referire la termenii constituiți prin derivare și prin compunere.

8. Lexicul textil operează cu numeroase grupuri nominale, care au fost interpretate prin metoda *analizei în constituenți imediați*.

9. Prezentând câmpurile lexico-semantice ale termenilor textili, am reliefat importanța fiecărui sem în accepția generală a cuvintelor sau în contexte concrete. Segmentarea lexemelor în unitățile minimale purtătoare de sens am realizat-o cu ajutorul metodei *analizei în trăsături distinctive sau a analizei componențiale*.

10. Valoarea referențială a unităților terminologice în actul concret al vorbirii am evidențiat-o prin metoda *analizei funcționale*. Prin exemple pertinente au fost reliefate accepțiile termenilor în contexte diferite. Demersul susține apartenența lexemelor la un sistem coerent, în care se stabilesc relații paradigmatică între elemente.

11. Sunt destul de mulți termenii limbajului textil care se caracterizează prin monoreferențialitate, contextele de utilizare fiind limitate. În consecință, și valențele combinatorii cu alte unități lexicale sunt reduse. Cu ajutorul metodei *analizei distribuționale* am ilustrat tipurile de relații sintagmatice ale unor unități terminologice.

12. Prin aplicarea *metodei generativ-transformaționale*, am reliefat caracterul monosemantic al unor termeni cu aceeași valoare semantică, dar care apar în situații de comunicare diverse.

13. Pentru ilustrarea valorilor afective ale termenilor textili în beletristică, dar și în limba populară, am realizat *analiza stilistică* a diverselor utilizări ale lexemelor în limba vie și în câteva opere ale unor scriitori reprezentativi ai culturii române.

14. Domeniul abordat a implicat *analiza intradisciplinară*, vizând și corelând multe niveluri ale limbii române: etimologie, semantică, morfosintaxă, ortografie, ortoepie, stilistică.

15. *Pluridisciplinaritatea* a presupus studierea unor termeni din sfera textilă prin intermediul mai multor discipline: chimie, biologie, geografie, istorie. Relaționarea cu aceste științe a adus un plus de informație terminologiei textile.

15. Universalitatea terminologiei textile a fost demonstrată prin *raționamentul ipotetico-deductiv*. Această metodă este o suită logică de operații, precum observarea, analiza și deducția.

16. Înregistrarea jargonului tehnic din domeniul vizat s-a realizat prin *metoda observației și a interviului*. Discuțiile cu practicanții meseriei au oferit un lexic, ale cărui unități au fost *comparate* cu cele din nomenclatoarele existente ale domeniului textil.

5. Stadiul actual al cercetărilor asupra temei

În lingvistica românească nu există un studiu complex asupra terminologiei textile sau a lexicului textil. Au fost publicate câteva articole în care se cercetează o unică problemă, etimologică ori semantică, a unor categorii de termeni sau chiar a unei singure unități terminologice. În demersul nostru, am plecat de la parcurgerea studiilor de specialitate și lingvistice.

La nivel internațional, există câteva lucrări, acestea abordând numai unele aspecte ale terminologiei textile. Menționăm câteva contribuții: Lervad, Nosch, Dury, *Verbal and Non-verbal configurations of textiles: a diachronic study*¹⁷. În prima parte a studiului a fost analizată terminologia textilă din punct de vedere lingvistic și istoric, prezentând *etimologia și evoluția unor*

¹⁷ Susanne Lervad, Marie-Louise Nosch, Pascaline Dury (2011), *Verbal and Non-verbal configurations of textiles: a diachronic study*, în *Terminologie & Ontologie: Théories et applications*, Actes de la conférence TOTh 2011, Annecy, 26 -27 mai 2011, p. 201 – 220. <http://ontologia.fr/TOTh/Conference/TOTh2011/TOTh-2011-actes-website.pdf>.

termeni (*bumbac*¹⁸, *in*¹⁹). Partea a doua abordează problema prezentării conceptelor, subliniind faptul că, pe lângă reprezentările verbale, sunt necesare și cele nonverbale²⁰. O altă lucrare prezintă *evoluția terminologiei textile*: Gaspa, Michel, Nosch, *Textile terminologies from the Orient to the Mediterranean and Europe, 1000 BC to 1000 AD*²¹. Autorii studiază termenii primordialii utilizați în industria textilă, dar realizează și o clasificare a fibrelor, a materialelor ori a numelor de ocupații. Un alt aspect semnificativ remarcat este legat de procedeele abrevierii și al eponimiei. Abrevierile termenilor textili sunt o formă incipientă de standardizare²², iar eponimia devine modalitate de creare a unităților terminologice²³.

O problemă lingvistică analizată de cercetători este aceea a *polisemiei termenilor*.²⁴ O serie de termeni textili au dezvoltat sensuri noi, fiind utilizați în alte limbaje tehnice sau în limbajul comun²⁵. Un element, care s-a perpetuat din cele mai vechi timpuri până în prezent, l-a constituit *aspectul sociocultural al lexemelor textile*. O lucrare importantă pentru terminologia textilă franceză este *Les Étoffes. Dictionnaire historique*²⁶. Lexiconul

¹⁸ „The Akkadian term for linen is *kitûm* which is also found in the Old Assyrian textile term *kutānum*, though, it designates a fabric made of wool. The modern Arab (el cotton), Spanish (algodón) and English word for cotton have the same root”, *ibidem*, p. 202.

¹⁹ The terminology of linen is also interesting since it has developed different terms for the plant and fibres, and for the textile products, respectively, at least in modern English and German: *flax* (Engl.) and *Flachs* (Germ.) for the plant, and *linen* (Engl.) and *Leinen* (Germ.) for the cloth, whereas in French *lin* is the term used for both the plant and the cloth.”, *ibidem*.

²⁰ „The verbal and non-verbal representations of concepts, and the way the two forms of representations are combined, may offer a new and original path to terminologies and ontologies.”, *ibidem*, p. 216.

²¹ Salvatore Gaspa, Cécile Michel, Marie-Louise Nosch (2017), *Textile terminologies from the Orient to the Mediterranean and Europe, 1000 BC to 1000 AD*, Zea Books, Lincoln, Nebraska.

²² „Moreover, abbreviations of textiles appear in some ancient texts, and even if their meanings were obvious to the ancient authors, they are difficult to understand today”, *ibidem*, p. 20.

²³ „Toponymie designations of clothes are very frequent and yet often ambiguous since they can refer to many aspects linked to textiles’ origin, techniques, decoration or fashion.”, *ibidem*, p. 21.

²⁴ „În the *Edictum Diocletiani* of the years 301 AD some words refer to very specific tools, while others, like *acus*, carry multiple meanings, perhaps linked to its shape and multi-functionality.”, *ibidem*, p. 20.

²⁵ „Expressions, such as urban *tissue*, the *fabric* of the universe, the *outskirts* of the city, the common *thread*, the time *warp*, the world wide *web*, all belong to the figurative and metaphorical language, which persists today.”, *ibidem*, p. 22.

²⁶ Elisabeth Hardouin-Fugier, Bernard Berthod, Martine Chavent-Fusaro (2005), *Les Étoffes. Dictionnaire historique*, Paris, Les Éditions de l’Amateur.

prezintă două mii trei sute de termeni, din punct de vedere etimologic și semantic, aducând precizări esențiale despre momentul apariției noțiunii sau cel al pătrunderii și evoluției în cultura franceză.

La nivel național, există o activitate terminologică și lexicografică pe care o desfășoară specialiștii în cadrul Academiei Române: Comisia de terminologie a elaborat DST-TEX, DPST-TEX. Li se alătură reprezentanții Facultății de Textile din Iași, autori ai *Lexiconului de fibre și finisare chimică*.²⁷

Preocupări în sfera terminologiei textile s-au înregistrat în rândul lingviștilor. Elena Comșulea a analizat câmpul semantic al termenului *cânepă*. Cercetătoarea a studiat câțiva termeni ce vizează activitățile tradiționale din sfera prelucrării manuale a cânepii.²⁸

Florica Dimitrescu a analizat *originea și evoluția lexicului textil românesc* în câteva studii de specialitate.²⁹ Autoarea examinează, din punct de vedere semantic, unii termeni tehnici care desemnează fibrele și țesăturile sintetice, se ocupă de câțiva termeni de origine turcă și italiană în limba română, de termeni ieșiți din uz. Problema onomasticii, ca modalitate de creare a termenilor textili, a reprezentat o altă temă de studiu a cercetătoarei. Florica Dimitrescu a reliefează *rolul toponimiei și al antroponimiei în procesul terminologic, caracterul interdisciplinar al domeniului textil*, subliniind legătura acestuia cu geografia și istoria. Un aspect vizat de Florica Dimitrescu l-a constituit analiza prezenței *termenilor textili în texte vechi*,

²⁷ Aurelia Grigoriu, Vasile Blașcu (2010), *Lexicon de fibre și finisare chimică*, Iași, Editura Performantica.

²⁸ A se vedea Elena Comșulea (1971), *Termeni pentru cânepa prelucrată*, în „Cercetări de lingvistică”, Anul XVI, nr. 1, Cluj-Napoca, Editura Academiei Republicii Socialiste România, p. 65-81.

²⁹ A se vedea Florica Dimitrescu, *Denumirile textilelor sintetice în limba română*, în *Drumul neîntrerupt al limbii române*, vol. I, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2002, p. 182 – 198; *Denumirile textilelor artificiale în limba română*, în *Drumul neîntrerupt al limbii române*, vol. II, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2003, p. 116 – 120; *O perspectivă etimologico-semantică asupra elementelor românești de sursă turcă din aria textilelor*, în volumul *Limba română. Ipostaze ale variației lingvistice I*, București, 2011, Editura Universității din București, p. 233-248; *Denumirile românești ale unor textile de origine italiană*, în volumul *Teme lexicale actuale (începutul secolului al XXI-lea)*, București, 2014, Editura Academiei Române, p. 208-217; *Observații asupra unor denumiri de țesături, de îmbrăcăminte și de încălțăminte în textul Paliei de la Orăștie*, în „Dacoromania”, serie nouă, XV, 2010, nr. 2, Cluj-Napoca, p. 107-118; *Reflecții asupra unor denumiri de țesături de îmbrăcăminte și de încălțăminte în Tetraevanghelul lui Coresi – 1560-61*, în vol. *Din lexicul limbii române vechi și nu numai*, București, 2014, Editura Universității din București, p. 113 – 124.

unele din primele lucrări realizate în limba română. Lingvista a realizat o cercetare a elementelor terminologice prezente în textul *Paliei de la Orăștie* și în *Tetraevanghelul lui Coresi*.

Silvia Pitiriciu a realizat analize complete, lingvistice și culturale, ale denumirilor unor fibre textile. Pornind de la un termen textil (*bumbac, mătase*) este prezentată *etimologia, evoluția terminologică și câmpul semantic* al respectivei unități terminologice.³⁰

Contribuția noastră vizează analiza unor fibre textile, precum și a unor termeni textili din punct de vedere etimologic, semantic, cultural, onomastic.³¹ Am urmărit prezentarea câmpurilor lexico-semantice din

³⁰ A se vedea Silvia Pitiriciu, *De la terminologie des textiles: mătasea*, în *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie* (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul I, Nr. 1-2/2010, p.185-198; *From the Terminology of Textile Materials: Cotton*, în volumul *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication*, Iulian Boldea (coordonator), Târgu-Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, 2015, p. 41-48; *De la terminologie textile: fibres et files*, în *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie* (SCOL), 2016, p. 159-165; *Textile vocabulary in the romanian language. Etymological and semantic issues*, în vol. *Convergent discourses. Exploring the contexts of communication*, Târgu Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, 2016, p. 376-382.

³¹ A se vedea Angelica Preda, *Plantes textiles: le coton*, în *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie* (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul IX, Nr. 1-2/ 2016, p. 216-224; *The textile vocabulary: hemp*, în: Iulian Boldea; Dumitru-Mircea Buda (eds.), *Convergent Discourses. Exploring the Contexts of Communication*”, Section: Language and Discourse, Târgu Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, 2016, p. 211-217; *Fibre textile: mătasea*, în: Emilia Parpală (ed.) *Identități ficționale și practici discursive*, Craiova, Editura Universitaria, București, Editura ProUniversitaria, 2017, p. 315-322; *De la terminologie textile: la laine*, în *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie* (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul X, Nr. 1-2/ 2017, p. 278-289; *De la terminologie textile: le lin*, în *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie* (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul XI, Nr. 1-2/ 2018, p. 240-248; *Elemente din terminologia textilă: ac, ață, fir*, în: *Ovidiu, 2000 de ani de metamorfoze*, lucrările Colocviului Internațional „Receptarea antichității greco-latine în culturile europene”, ediția a IX-a, Craiova, 2017, Editura Universitaria, Craiova, p. 165-176; *Defining the textile terms*, în: Iulian Boldea, Dumitru-Mircea Buda, Cornel Sigmirean (eds.), *Mediating Globalization: Identities in Dialogue*, Section: Language and Discourse, Târgu-Mureș, Arhipelag XXI Press, 2018, p. 265-271; *The lexico-semantic field of textiles*, în: Iulian Boldea, Cornel Sigmirean, Dumitru-Mircea Buda, (eds.), *Literature as Mediator. Intersecting Discourses and Dialogues in a Multicultural World*, Section: Language and Discourse, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press, 2018, p. 235-240; *Terminologization of lexical units in the textile language*, în: Iulian Boldea, Cornel Sigmirean (eds.), *Identity and dialogue in the era of globalization*, Section: Language and Discourse, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press, 2019, p. 339-343; *La composition dans le lexique textile*, în *Studii și cercetări de onomastică și lexicologie* (SCOL), Craiova, Editura Sitech, Anul XII, Nr. 1-2/ 2019, p. 284-293; *Derivarea în lexicul textil* în: Oana Băluică; Cristiana-Nicola Teodorescu (eds.), *Studii inter- și transdisciplinare în cercetarea doctorală*, Actele Colocviului Național al Școlii Doctorale